

TEF

STEPHAN “TEF” MARTINS

REMOTE PTBR EDITOR

SKILLS

MemoQ use — creating projects, projects backup and restoration, termbase and memory search;

Colloquial notion — knowing when some word or phrase isn't quite right, identifying when a dialogue is in colloquial form rather than formal or academic one;

Sensible reading — identifying problematic words, phrasing, subjects and knowing how to handle sensitive subjects;

Native Brazilian Portuguese speaker. Fluent English speaker.

SCHOOL DEGREE

Finished High School.

EXPERIENCE

CONTENT MANAGER • JOVEM NERD – PAZOS & OTTONI • FEBRUARY 2009 – JANUARY 2014

Creation and translation of informative and journalistic texts (Jovem Nerd News, current NerdBunker) about games, cinema, television, art, science, animation, technology, etc. Over six thousand articles in five years.

ASSOCIATE PRODUCER • BEAMDOG • MARCH 2014 – APRIL 2014

Writing articles and press releases.

Testing games.

Interacting with the Baldur's Gate community.

EN-PTBR TRANSLATOR • CRÔNICAS DA MAGIA • AUGUST 2014 – JANUARY 2018

First official work as a game translator, working first on the Swordsman MMO, with some work on Path of Exile and Marvel Heroes, all through Viena International. NDA work included.

First official work as a Tabletop RPG translator, working first with Numenera titles, then 13th Age and later the Shadowrun Fifth Edition Corebook. Some work as proofreader.

First official work as a novel translator, working first with The Ed Greenwood Group book series Hellmaw – Your World is Doomed and Stormtalons – Words of Unbinding, both briefly published in digital-only format through Amazon. Other four titles translated, but unreleased. NDA work included.

EN-PTBR TRANSLATOR • FREELANCER • SINCE JANUARY 2016

Main translator of the Shadowrun line (Fifth and Fourth edition titles) in Brazilian-Portuguese by New Order Editora, including adventure modules, supplemental rulebooks and corebooks. Proofreader for secondary translators.

EN-PTBR LOCALIZATION EDITOR • KEYWORDS STUDIOS BRAZIL/RIOT GAMES • MAY 2020 – APRIL 2021

Localization Editor overseeing translation for games such as League of Legends, Teamfight Tactics, Legends of Runeterra, VALORANT and others, both multiplayer and single player. Content involved: communication, patches, game files, light graphics adjustment on Photoshop, player support articles, Universe/story content. NDA work included.



STEPHANMARTINS@GM
AIL.COM



@TEFSTEPHO



+5554991145852



<https://www.linkedin.com/in/stephan-martins-42915a89/>